



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 GENNAIO 2014

**Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.  
San Basilio il Grande.**

**Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Celebriamo oggi la circoncisione del Signore nostro Gesù Cristo. Come tutti i bambini maschi ebrei, il Signore Gesù fu circonciso all'ottavo giorno della nascita e gli fu messo nome Gesù, come aveva rivelato l'angelo. La circoncisione, cioè la recisione del prepuzio, era segno dell'Alleanza tra Dio e il suo popolo Israele, con essa si entrava a far parte del popolo eletto. Gesù, nato da madre ebrea, circonciso all'ottavo giorno, della casa di Davide era un ebreo e il Messia annunciato dai profeti e atteso dagli Ebrei. Se qualcuno è contro gli Ebrei, pecca gravemente contro Dio stesso, che ha eletto il popolo ebraico e si è degnato di diventare uno di loro.

Al bambino viene dato il nome teoforo Yehoshua, Giosuè che significa il Signore salva, come aveva detto l'angelo a Maria e a Giuseppe, ad indicare la sua missione spirituale di salvezza dai peccati. Il nome Giosuè era peraltro comune al tempo di Gesù e i

Settanta, la traduzione greca della Bibbia ebraica, lo avevano traslitterato abbreviandolo con "Gesù".

Il bambino che è circonciso è il Dio eterno; egli si sottopone alla legge per circoncidere i nostri peccati e tagliare le nostre passioni. Nella Chiesa la circoncisione non è più quella carne, ma del cuore segno; della nuova Alleanza è il Battesimo, che ci rende partecipi tutti, maschi e femmine, della Passione e Morte e della Resurrezione di Cristo.

Poiché siamo vicino all'Epifania viene letto il brano di Gesù dodicenne smarrito a Gerusalemme. In questo episodio ci vengono riportate per la prima volta parole di Gesù. Egli disse ai genitori: "Non sapete che devo stare nella casa del Padre mio?" parole che sono l'autorivelazione di Gesù come Figlio di Dio.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate to Kirio pàsa i ghì.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

**Këndoni Zotit gjithë dheu.**

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

**Cantate al Signore, tutta la terra.**

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Evfrenèsthosan i uranì, ke  
agalliàstho i ghì, salefthìto i  
thàlassa, ke to plìroma aftis;  
charìsete ta pedia, ke pànda  
ta en aftis.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì  
peritmithis, psàllondàs si:  
Alliluaia.*

**Le të kenë hare qielt, dhe le të  
gëzohet dheu; le të shkundet  
deti dhe plotësia e tij, le të  
gëzohen fushat edhe të gjitha  
gjërat që janë ndër ato.**

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,  
\* që u rrethpreve mishërisht, \*  
neve që të këndojmë: Alliluaia.*

**Si rallegrino i cieli ed esulti  
la terra, si commuova il  
mare e quanto esso contiene;  
gioiscano i campi e tutto ciò  
che è in essi.**

*O Figlio di Dio, che sei stato  
circonciso nella carne, salva  
noi che a te cantiamo: Alliluaia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ta elèi su, Kìrie, is ton  
eòna àsome.**

*Morfin anallìòtos ...*

**Lipisitë e tua, o Zot, do t'i  
këndonj për gjithmonë.**

*Fytyrë njeriu ...*

**La tua bontà, o Signore, io  
canterò in eterno.**

*Senza mutamento ...*

## APOLITIKIA

Morfin analliotos \* anthropinin proselaves, \* Theos on kat'usian, \* poliévspanchne Kirie; \* ke Nomon ekplirón, peritomín \* thelisi katadhèchi sarkikín, \* opos páfisis ta skiòdhi, \* ke perièlis to kàlimma ton pathòn imòn. \* Dhòxa ti agathòtiti ti si; \* dhòxa ti evspanchnìa su; dhòxa \* ti anekfràsto, Lòghe, \* sinkatavàsi su.

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar \* ndomos se je në qënie \* Perëndi, o Zot lipisjar. \* Dhe Ligjën ture e mbaruar, \* rrethpresjen deshe të reje në kurmin tënd, \* se t'i zhdukje errësirat \* edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tona. \* Lavdi mirësisë sate, o Fjalë, \* lavdi lipisisë sate, \* lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

Is pàsan tin ghìn exilthen o fthòngos su, \* os dexamènin ton logon su, \* dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, \* tin fisin ton ondon etrànosas, \* ta ton anthròpon ithi katekòsmisas. Basilion Ieràtevma, \* Pàter Òsie, \* Christòn ton Theòn ikèteve \* dhorisasthe imìn to mèga èleos.

U shprish zëri yt ndë për gjithë jetën \* si kjo mbjodhi fjalën tënde, \* me të cilën ti mbësove perëndisht, kthjellove naturën e të qënave. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, \* Priftëri rregjorore, \* o Shëjti Vasil, \* ni lutju Krishtit Perëndi të na japë një të madhen lipisi.

La tua voce s'è sparsa per tutta la terra e questa ha ricevuto la tua parola con la quale hai ammaestrato in modo divino, hai illuminato la natura degli esseri, hai abbellito il costume degli uomini. Regale sacerdozio, Padre santo, Basilio, prega Cristo Dio che ci conceda la grande misericordia.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O ton òlon Kirios \* peritomín ipomèni, \* ke vrotòn ta ptèsmata \* os agathòs dhiatèmnì, \* dhidhosi \* tin sotirian sìmeron kòsmo; \* chèri dhè \* en dis ipistis \* ke o tu Ktistu \* ieràrchis ke fosfòros, \* o thìos mìstis \* Christù Vasilios.

Sot i Zoti i gjithësisë \* vërtetë rrethpresjen duron \* dhe rrethpret si i mirë \* të njerëzimit mbëkatet; dhe i jep \* Ai shpëtimin të tërë botës; \* dhe gëzon \* ndër më të lartat \* Shën Vasili, \* jerark e dritësjellës, \* mësues hyjnor \* i misterëvet të Krishtit.

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual Buono, circoncide i falli dei mortali. Oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche nei cieli Basilio, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore dei misteri di Cristo.

## APOSTOLOS (Col. 2, 8-12)

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal. 48,4).

- Udite, popoli tutti, porgete orecchio, abitanti del mondo. (Sal. 48,2).

- Goja ime do të flasë dituri dhe mejtimi i zëmërës sime urtësi.

- Gjegjni këto gjithë ju popuj, mirrni vesh ju gjithë që banoni dheun.

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, badate che nessuno vi inganni con la sua filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo. È in Cristo che abita corporalmente

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT KOLOSIANËVET.

Vëllezër, ruheni se të mos të ju gënjenjë juve ndonjeri me filozofinë dhe me gënjim të kotë, sipas zakonit të njerëzvet, sipas elementevet të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse tek ai banon

tutta la pienezza della divinità, e voi avete in lui parte alla sua pienezza, di lui cioè che è il capo di ogni Principato e di ogni Potestà. In lui voi siete stati anche circoncisi, di una circoncisione però non fatta da mano di uomo, mediante la spogliazione del nostro corpo di carne, ma della vera circoncisione di Cristo. Con lui infatti siete stati sepolti insieme nel battesimo, in lui anche siete stati insieme risuscitati per la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

*Alliluia (3 volte).*

- *Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal. 79,2).*

*Alliluia (3 volte).*

- *La bocca del giusto proclama la sapienza e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal. 36,30).*

*Alliluia (3 volte).*

gjithë plotësia e Hyjnisë kurmërisht; e ju jini të plotësuar tek ai, i cili është krei i çdo urdhëri edhe i çdo pushteti; mbë të cilin u rrethpret me rrethpresje jo të bërë me dorë, tue xheshur kurmin e mëkatevet të mishit, në rrethpresjen e Krishtit, tue u kallur ndë varr bashkë me atë te pagëzimi, në të cilin edhe u ngjallët bashkë, me anë të besës së veprimit të Perëndisë, i cili e ngjalli atë nga të vdekurit.

*Alliluia (3 herë).*

- *Ti që kullotën Izraelin, mirr vesh, ti që udhëheq Josifin si një dele.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Goja e të drejti do të mejtonjë urtësi dhe gjuha e tij do të flasë drejtësi.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc. 2, 20-21, 40-52) VANGJELI

In quel tempo, i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: "Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo". Ed egli rispose: "Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?". Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

Nd'atë mot u pruartin barinjte tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë mbi të gjitha ato që kishin gjegjur e parë, ashtu si u kish folur atyre nga engjëlli. Dhe kur u mbaruan tetë ditë për të rrethprerë djalin, e i vunë ëmrin Jisù, siç u kish thërritur nga engjëlli, parë se të zëhej në gjirin. E djali rritei e fortësohej në shpirt, i plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbë atë. E prindërit e tij vejin nga vit në Jerusalem tek e kremtja e Pashkëvet. E kur ai bëri dymbëdhjetë vjet, ata u ngjitën në Jerusalem, si pas zakonit të së kremtjes. E si u mbaruan ato ditë, ata u prorën, kurse djali Jisu qëndroi në Jerusalem, dhe nuk e dijti Josifi dhe e jëma e tij. Si ata mendojin se ai ish me shokët e tjerë të udhëtimit, ecën një ditë udhë dhe e kërkujn ndër gjiri e ndër të njohur. Po si nuk e gjetën, u prorën në Jerusalem tue e kërkuar. E ndodhi se pas tri ditësh e gjetën në tempullin, që rrinej ulur në mes të mjeshtërvet tue i gjegjur ata edhe tue i pyejtur. Të gjithë ata që e gjegjin çuditëshin mbi urtësinë e mbi përgjegjet e tija. E si e panë u çuditën, dhe e jëma i tha atij: që na bëre kështu, o bir? Njo! Yt atë edhe unë të kërkujm të helmuar. Dhe i tha atyre: Pse më kërkujt? Nuk e dijti se unë kam të kujdesem për punët e Atit tim? Dhe ata nuk e ndëlguan fjalën që ai i tha atyre. Ahiera ai u pruar me ata dhe erdhi në Nazaret dhe rrinej nën atyre. E jëma pastaj ruanej gjithë këto fjalë në zemërën e saj. E Jisui rritej në urtësi dhe në moshë e me hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

## MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, ighiasmène Naè ke Paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex ìs Theòs esarkòthi, ke pedhìon ghègonen, o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. Tin gàr sìn mìtran thrònon epiìse, ke tin sìn gastèra, platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis: dhòxa si.

Mbi tyi gèzohet, o Hirplotè, gjithë krijimi, \* e ëngjëlvèt mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, \* Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Perëndia u mishërua \* edhe djalë po na u le \* ai çë është i parëmotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd \* edhe barkun tënd më të gjerë \* se qielt \* e përpunoi. \* Mbi tyj gèzohet, \* o Hirplotè, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyi.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l'umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## AI DITTICI

Ton uranofàndora tu Christù, mìstin tu Dhespòtu, ton fostira ton fainòn ton ek Kesarias ke Kappadhòkon chòras, Vasilion ton mègan pàndes imnìsomen.

Dëftuesin qiellor të Zotit Krisht, \* Dishipullin e Zotit, \* Yllin shumë të shkëlqyer \* të Qesarisë dhe të Kapadhoqisë \* Vasilin e Madh \* të gjithë le t'ë nderojmë.

Orsù! Onoriamo tutti il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia il Grande Basilio.

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsìstis. *Alliluia. (3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia. (3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia. (3 volte)*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Morfin anallìotos...

## APÓLISIS

O en di ogdhòì imèra sarkì peritmithìne katadhexàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 GENNAIO 2014

**Domenica prima dell'Epifania. – Santi Teopempto e Teona martiri.  
Santa Sincretica. - Tono VIII. Eothinon XI.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

In questa domenica, che precede la Santa Teofania, ci viene presentata la figura e la missione di Giovanni Battista. Tre citazioni bibliche unite lo indicano come il Precursore del Signore stesso con il compito di preparargli la strada. Giovanni Battista comparve nel deserto della Giudea vicino al Giordano predicando un battesimo di conversione per la remissione dei peccati e la sua predicazione suscitò grande accoglienza da parte dei Giudei. Egli conduceva una vita acetica rigida e severa e vestiva come il profeta Elia di peli di cammello e di una cintura attorno ai fianchi, tale abbigliamento era caratteristico del profeta Elia e serviva ad identificarlo (Cfr. 4Re 1,7-8). Anche il Signore Gesù esplicitamente identificherà Giovanni Battista con Elia (Mc 9,12-13; Mt 11,14) infatti secondo la credenza ebraica Elia sarebbe stato il Precursore del Messia.

I Giudei usavano fare molte abluzioni quotidiane mentre Giovanni amministrava il Battesimo, letteralmente immersione nell'acqua, una volta soltanto come segno del pentimento dei peccati commessi e inizio di una nuova vita. Pare che presso gli Ebrei i proseliti, pagani che si convertivano, venivano accolti con un battesimo. La predicazione di Giovanni Battista annunciava la venuta dopo di lui di uno più forte di lui, ed egli confessava con grande umiltà di sentirsi indegno perfino di slegargli il legaccio dei sandali. Ora presso gli ebrei un padrone non poteva esigere dal suo schiavo questo servizio, ritenuto troppo umiliante, perciò Giovanni si considerava nei confronti di colui che doveva venire molto meno di uno schiavo; è una dimostrazione della grandezza e della trascendenza di Colui che egli annunciava. Poi contrappone alla propria opera: il Battesimo con acqua, l'opera divina dell'altro: il battesimo con lo Spirito Santo, il cui significato ci viene chiarito dalla profezia di Ezechiele 36,24-27 che parla di un lavacro con acqua pura per purificare il popolo dalle iniquità, e promette un cuore di carne al posto del cuore di pietra e il dono dello Spirito Santo per poter osservare i precetti divini. Questo battesimo di Spirito Santo inaugurerà la nuova ed eterna Alleanza.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to  
Kirio, ke psállin to onòmati su,  
Ipsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,  
efprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kirios dhinamin  
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.

*Ex ìpsus katilthes...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Ti erdhe nga larti...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*O misericordioso...*

### APOLITIKIA

Ex ìpsus katilthes, o èfspanchnos, \* tafin katedhèxo triimeron, \* ina imàs eleftheròsis ton pathòn; \* I zoì ke i Anàstasis imòn, \* Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o Lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga gdo pësim. \* Ti çë je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

Apestréfeto potè \* o Iordhànìs potamòs \* ti milotì Elisseè \* analifthèndos lliù, \* ke dhiirìto ta ìdhata ènthen ke ènthen; \* ke ghègonen aftò \* xira odhòs i igrà \* is tìpon alithòs tu vaptìsmatos, \* dhi'ù imìs tin rèusan \* tu vù dhiaperòmen dhiàvasin. \* Christos efàni \* en Iordhàni \* aghiàse ta ìdhata.

Një herë u pruar prapë \* lumi i Jordanit \* me lëkurën e Eliseut \* kur Ilia ngjitej lart \* edhe u ndajtën ujrat atej e këtej \* dhe udha e lagët i u bë atij e thatë; \* vërtetë si fytyrë \* e Pagëzimit \* dhe na me anën e të cilit po shkojmë \* mbatanë lumit të jetës. \* Krishti dëftohet te Jordani \* se të shëjtëronjë ujërat.

Un giorno il fiume Giordano arrestò il suo corso, colpito dal mantello di Eliseo, quando Elia fu rapito al cielo, e allora le acque si divisero da una parte e dall'altra; e il letto del fiume si asciugò raffigurando certamente il Battesimo, per il quale noi attraversiamo il mare infido di questa vita. Cristo si manifesta nel Giordano e santifica le acque.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

En dis rìthris sìmeron \* tu Iordhànu \* ghegonòs o Kirios, to Ioànni ekvoà: \* Mi dhiliàsis vaptìse me; \* sòse gar ìko \* Adhàm ton protòplaston.

Ndër suvalat vjen sot \* të Jordanit \* Shpëtimtari Zoti Krisht \* dhe Joanit i thërret: \* Ti mos u trëmb të më pagëzosh, \* se unë po erdha \* Adhamin të shpëtonj.

Appressandosi oggi il Signore alle acque del Giordano, dice a Giovanni: Non opporti a che io sia battezzato; poiché io sono venuto per salvare Adamo.

### APOSTOLOS ( 2 Tim. 4, 5-8)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).

- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio. (Sal. 27,1).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd.

- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.

## LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Diletto figlio Timoteo, vigila attentamente, sappi sopportare le sofferenze, compi la tua opera di annunziatore del vangelo, adempi il tuo ministero. Quanto a me, il mio sangue sta per essere sparso in libagione ed è giunto il momento di sciogliere le vele. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la mia corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta solo la corona di giustizia che il Signore, giusto giudice, mi consegnerà in quel giorno; e non solo a me, ma anche a tutti coloro che attendono con amore la sua manifestazione.

*Alliluia (3 volte).*

*- Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal. 66,2).*

*Alliluia (3 volte).*

*- Su di noi faccia splendere il suo volto, ed abbia di noi misericordia. (Sal. 66,2).*

*Alliluia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT TIMOTHEUT.

Bir Timote, ti rri zgjuar në çdo gjë me kujdes, durò, shërbè si vangjeltar, plotësò shërbimin tënd. Unë jam po të derdh gjakun dhe moti i nisjes sime arriti. Luftën e mirë e luftova, udhën e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, që në atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë, dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre që presin me dashuri ardhjen e tij.

*Alliluia (3 herë).*

*- Perëndia na përdëlleftë dhe na bekoftë.*

*Alliluia (3 herë).*

*- Le të bënë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne, dhe na pastë lipisi.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mc. 1, 1-8)

## VANGJELI

Inizio del Vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto, raddrizzate i suoi sentieri, si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: “Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi battezzerà con lo Spirito Santo”.

Fillimi i Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar ndër Profitët: Shi, u do të dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, i cili do ta përgatit udhën tënde përpara teje. Zë i atij që thërret në shkretëtirë: Ndrejni udhën e Zotit, bëni të drejta rrugët e tij. Ndodhi se Joani ish tue pagëzuar në shkretëtirë e tue predhikuar pagëzim pendesje për ndjesë të mëkatevet. Dhe venej tek ai e tërë Judhea dhe Jerusalemitanët. E pagëzoheshin gjithë nga ai te lumi Jordan, tue rrëfyer mëkatet e tyre. Joani pastaj ish i veshur me lëkurë gamili dhe kish një brez lëkurje rreth mesit të tij dhe hanej vrukul e mjalë të egër. Dhe predhikonej: “Pas meje vjen një më i fortë se unë, dhe unë s’jam i mirë t’i zgjidhënj, përmist, rripet e këpucëvet të tij. Unë ju pagëzova me ujë, ai do të ju pagëzonjë në Shpirt të Shëjtë”

## ALL'EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

Dopo la preghiera opistàmvonos: **li to ònoma Kirìu. Quindi si cantano gli idhiomela “Fonì Kirìu...”, a cui segue la grande benedizione delle acque. Alla fine “Tu Kirìu dheithòmen”, “Evloghìa Kirìu”.**

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)





# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 GENNAIO 2014

**La Santa Teofania del Signore nostro Gesù Cristo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

L'Epifania di chiama nella nostra Chiesa bizantina Teofania, cioè manifestazione di Dio, o Festa delle Luci, perché irradia la luce divina, la luce della conoscenza, della verità, della vita, della pietà, del perdono e della grazia. Anticamente la festa celebrava varie manifestazioni divine: nascita di Cristo ed altri eventi ad essa legati, il suo Battesimo, l'inizio del suo ministero salvifico. Verso la fine del IV secolo, in Oriente, il Natale iniziò ad essere celebrato il 25 dicembre e la festa della Teofania si caratterizzò come celebrazione del Battesimo di Gesù Cristo.

Ci dice il Vangelo che anche Gesù dalla Galilea andò in Giudea presso il Giordano da Giovanni a farsi battezzare, ma il Battista protestò la propria indegnità e incapacità a battezzare Gesù. Questi lo rassicurò che era volontà di Dio e rientra-

va nel piano salvifico. Gesù non aveva peccati, era totalmente Santo, simile a noi in tutto eccetto il peccato; ma egli accetta di chinarsi davanti al Battista per chiedere perdono a Dio per tutti i peccati dell'umanità, con questa sua umiltà sana l'atteggiamento di Adamo ed Eva che si scusarono e non chiesero a Dio il perdono.

La proclamazione della voce divina: "Questo è il Figlio mio amato in Lui mi sono compiaciuto" e la discesa dello Spirito Santo hanno un valore fortemente messianico (Salmo 2,7; 2 Re 7,14; Is 11,2); ma richiamano pure la figura del Servo del Signore di Isaia (Is 42,1) e il destino di Isacco figlio amato/unico offerto in sacrificio (Gen 22).

Il Battesimo di Gesù è contraddistinto dalla rivelazione della Santissima Trinità, infatti su Gesù battezzato scende sotto forma di colomba lo Spirito Santo, e la voce di Dio Padre proclama Gesù come il Figlio amato. Per la prima volta in modo chiaro viene rivelato il mistero della vita divina: Dio Padre con il suo Figlio amato/unico e lo Spirito Santo. Inoltre richiama il nostro battesimo: Gesù infatti si battezza per santificare le acque al fine di riplasmare l'uomo ad immagine di Dio. Nella Chiesa l'acqua mediante l'invocazione della Santa Trinità diventa lavacro di rigenerazione di rinnovamento nello Spirito Santo (Tt 3,5) e il battezzato è purificato dai peccati, diventa in Cristo figlio di Dio e riceve su di sé il dono dello Spirito Santo.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Kur Izraeli doli nga Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.

*Me lutjet e Hyjindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheisëòs mu.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Desha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* çë u pagëzove prej Joanit në Jordan, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Amo il Signore perché egli ascolta la voce della mia supplica. O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Exomologhìsthe to Kirio,  
òti agathòs, òti is ton eòna to  
èleos aftù.

*En Iordhàni...*

Lavdëroni Zotin se është i  
mirë, se lipisia e tij është për  
gjithmonë.

*Në Jordan...*

Celebrate il Signore perché  
è buono, perché in eterno è la  
sua misericordia.

*Mentre eri battezzato...*

### ISODHIKON

Evloghimènos o erchòme-  
nos en onòmati Kiriu,  
Theòs Kirios ke epèfanen  
imìn.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
Iordhàni ipò Ioànnu vapti-  
sthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I bekuar ai që vjen në ëmrin  
e Zotit. Perëndi Zoti dhe neve  
na u dëftua.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,  
\* që u pagëzove prej Joanit  
në Jordan, \* neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore, Dio è  
il Signore ed è apparso a noi.

*O figlio di Dio, che sei stato  
battezzato da Giovanni nel  
Giordano, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia*

### APOLITIKION

En Iordhàni vaptizomènu  
su, Kirie, \* i tis Triadhos  
efaneròthi proskìnisis; \*  
tu gar Ghennitoros i fonì  
prosemartìri si, \* agapitòn  
se liòn onomázusa; \* ke to  
Pnevma en idhi peristeràs \*  
evevèu tu lògu to asfalès. \* O  
epifanis, Christè o Theòs, \* ke  
ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Jordan kur pagëzohëshe  
ti, o Zot, \* po u zbulua Trinia  
e adhurueshme; \* se zëri i  
Lindësit tyj të bënej martëri,  
\* Bir të dashur tyj tue të  
thërritur; \* edhe Shpirti në  
formë pëllumbi \* vërtetonej  
drejtësinë e fjalës. \* Ti që na  
u shfaqe, o Krisht Perëndi, \*  
edhe jetën dritësive, lavdi Tyj.

Mentre tu eri battezzato nel  
fiume Giordano, o Signore, si  
rendeva manifesta l'adorazione  
della Trinità; infatti la voce del  
Genitore ti rendeva testimonianza,  
chiamandoti Figlio diletto, e  
lo Spirito Santo sotto forma di  
colomba, confermava la parola  
infallibile. O Cristo Dio, che ti sei  
manifestato a noi ed hai illuminato  
il mondo, gloria a Te.

### KONDAKION

Epèfanis sìmeron \* ti  
ikumèni, \* ke to fòs su,  
Kirie, \* esimiòthi ef'imàs  
\* en epighnòsi imnùndàs  
se: ilthes, efànìs, \* to Fòs to  
aprosìton.

Sot na u dëftove ti \* në tërë  
dheun \* edhe drita jote, o  
Zot, \* na u shënua neve, \* që  
të himnojmë me njohuri: \*  
Erdhe e u shfaqe, \* o dritë e  
pafreshme.

Oggi sei apparso al mondo  
e la tua luce, o Signore, si è  
manifestata su di noi, che,  
rischiarati, ti inneggiamo:  
Sei venuto, ti sei manifestato,  
o luce inaccessibile.

### INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptìsthe,  
Christòn enedhisasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat,  
me Krishtin u veshët. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo,  
di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

### APOSTOLOS ( Tito 2, 11-14; 3, 4-7)

- *Benedetto colui che viene nel nome del  
Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi.*  
(Sal. 117,26).

- *Celebrate il Signore perché è buono; perché  
eterna è la sua misericordia.* (Sal. 117,1).

- *I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit; Perëndi  
është Zoti edhe na u dëftua neve.*

- *Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij  
është për gjithmonë.*

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO.

Diletto figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini, che ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo; il quale ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formarsi un popolo puro che gli appartenga, zelante nelle opere buone. Quando però si sono manifestati la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati non in virtù di opere di giustizia da noi compiute, ma per sua misericordia mediante un lavacro di rigenerazione e di rinnovamento nello Spirito Santo, effuso da lui su di noi abbondantemente per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, perché giustificati dalla sua grazia diventassimo eredi, secondo la speranza, della vita eterna.

*Alliluia (3 volte).*

*- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 23,1).*

*Alliluia (3 volte).*

*- La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque. (Sal. 28,3).*

*Alliluia (3 volte).*

## VANGELO

(Mt. 3,13-17)

In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: "Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?". Ma Gesù gli disse: "Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia". Allora Giovanni acconsentì. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. Ed ecco una voce dal cielo che disse: "Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto".

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT TITIT.

O bir Tit, u duk hiri i Perëndisë, shpëtimsjellës për të gjithë njerëzit, që na mëson të mohojmë pabesimin dhe dëshirat e jetës se të rrojmë në këtë jetë urtësisht, drejtësisht dhe shpirtërisht, tue pritur shpresën e lumtur dhe shfaqjen e lavdisë së të madhit Perëndi dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, i cili e dha vetëhenë e tij për ne, se të na shpërblenë nga çdo paudhësi dhe të pastronë për atë një popull që i nget atij, se të bëjnë me zell vepra të mira. Por kur u dëftua mirësia dhe njeridashja e Perëndisë Shpëtimtarit tonë, jo për veprat e drejtësisë të bëna nga na, por për lipisinë e tij, na shpëtoi me larjen e rilindjes dhe të ripërtëritjes mbë Shpirtin e Shëjtë, që ai derdhi mbi ne dorëgjërësisht me anën e Jisu Krishtit Shpëtimtarit tonë; ashtu që, të drejtësuar me hirin e tij, mund të bëhemi, sipas shpresës, trashëgimtarë të jetës së pasosme.

*Alliluia (3 herë).*

*- Jipni dhurata Zotit, ju bil të Perëndisë, dhuroni Zotit qingje delesh.*

*Alliluia (3 herë).*

*- Zëri i Zotit mbi ujërat, Perëndia i lavdisë gjëmoi, Zoti mbi shumë ujëra.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGJELI

Nd'atë mot vien Jisui nga Galilea në lumin Jordan tek Janji, se të ish i pagëzuar nga ai. Po Janji e largonej, tue i thënë: "Unë kam nevojë të jem pagëzuar nga ti e ti vjen tek unë?". Dhe Jisui u përgjegj e i tha: "Lemë për nani, sepse kështu duhet të bëjmë çdo drejtësi". Ahiera e la. E, si u pagëzua, Jisui dolli shpejt nga ujët; e shi se ju hapën qielt, e pa Shpirtin e Perëndisë që zbritej, si pëllumb, e që vinej mbi atë. E shi, një zë nga qielt, që thonej: "Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva".

## MEGALINARION

Epì sì chëri, Kecharitomèni,  
pàsa i ktìsis, \* anghèlon  
to sistima ke anthròpon  
to ghènos, \* ighiasmène  
naè ke paràdhise loghikè,  
\* parthenikòn kàfchima,  
\* ex is Theòs esarkòthi, \*  
ke pedhìon ghègonen \* o  
pro eònon ipàrchon Theòs  
imòn. \* Tin gàr sìn mìtran  
thrònnon epùise, \* ke tin sìn  
gastèra platitèran \* uranòn  
\* apirgàsato. \* Epì sì chëri,  
\* Kecharitomèni, \* pàsa i  
ktìsis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë,  
gjithë krijimi, \* e ëngjëlvët  
mbledhja dhe e njerëzvet  
gjinia, \* Ti, o tempull i shëjtë  
dhe parrajs shpirtëror, \* e  
virgjëreshavet lëvdatë, \* nga  
ti Perëndia u mishërua \* edhe  
djalë po na u le \* ai çë është i  
parëmotshmi Perëndia ynë. \*  
Se thron e bëri \* gjirin tënd \*  
edhe barkun tënd më të gjerë  
\* se qielt \* e përpunoi. \* Mbi  
tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \*  
gjithë krijimi. \* Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena  
di grazia, tutto il creato: e  
gli angelici cori e l'umana  
progenie, o tempio santo e  
razionale paradiso, vanto  
delle vergini. Da te ha preso  
carne Dio ed è divenuto  
bambino colui che fin  
dall'eternità è il Dio nostro.  
Del tuo seno infatti egli fece  
il suo trono, rendendolo più  
vasto dei cieli. In te, o piena  
di grazia, si rallegra tutto il  
creato. Gloria a te.

## KINONIKON

Epefàni i chàris tu Theù  
i sotìrios pàsìn anthròpis.  
*Alliluia. (3 volte)*

U shfaq hiri i Perëndisë,  
shpëtimi i të gjithë njerëzvet.  
*Alliluia. (3 herë)*

La grazia salvatrice di Dio s'è  
mostrata a tutti gli uomini.  
*Alliluia. (3 volte)*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**En Iordhàni ...**

Dopo la preghiera opistàmvonos: **li to ònoma Kirìu. Quindi si cantano gli idhiomela “Fonì Kirìu...”,  
a cui segue la grande benedizione delle acque.  
Alla fine “Tu Kirìu dheithòmen”, “Evloghìa Kirìu”.**

## APÓLISIS:

**O En Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhèxàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o  
alithìnòs Theòs imòn ...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 GENNAIO 2014

**Domenica dopo l'Epifania.**

**Santa Taziana. Tono I. Eothinon I.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il Vangelo di oggi ci dice che il Signore Gesù dopo l'arresto di Giovanni Battista dalla Giudea ritornò in Galilea e lasciata Nazaret andò a stabilirsi a Cafarnaò sulla riva settentrionale del lago di Galilea. Per l'evangelista San Matteo questo episodio è l'adempimento della profezia di Isaia (8,23-9,1), che annunciava per i territori di Zabulon e Neftali, per la Galilea delle nazioni, il sorgere di una grande luce per il popolo che sedeva nelle tenebre e nell'ombra di morte. San Matteo molte volte vede negli episodi della vita di Gesù il compimento di profezie; qui vuole sottolineare e che Gesù è luce divina e salvatrice e libera dalle tenebre dell'ignoranza e dall'ombra di morte del peccato e comunica verità e grazia. Anche San Luca esprime questo medesimo concetto per il Cristo, Messia Salvatore (Lc 1,78-79). Ciò ci richiama subito il vespro della Teofania in cui abbiamo cantato due tropari delle letture nei quali si diceva che il Signore si è

manifestato per quanti sedevano nelle tenebre e che dove la luce doveva splendere se non su quanti sedevano nelle tenebre e si ricordava la bontà di Gesù verso i peccatori, il perdono e la grazia dati loro. Questa tematica della luce divina e salvifica è in primo piano nel Vangelo di San Giovanni, dove il Verbo è chiamato Vita che dà luce, Luce vera e Gesù stesso si identifica con la luce (Giov 8,12; 12,46). La Chiesa con grande senso di fede nell'Ora Prima al sorgere del sole invoca Gesù come luce vera e nel Vespro, al tramonto del sole, lo loda come luce gioiosa dell'eterno Padre. Gesù è il vero sole spirituale di giustizia che illumina tutto il mondo e non tramonta mai. La Galilea aveva città abitate da pagani come Tiberiade, era attraversata da vie di commercio e c'era contatto con i pagani e i galilei erano malvisti per questo e anche perché sentivano l'influsso dell'ellenismo; gli apostoli Andrea e Filippo ambedue di Betsaida hanno nomi greci e gli Apostoli non erano rigidi osservanti della Tradizione (Mc 7,1-5). Il Signore Gesù non ha scelto di andare a Gerusalemme per aprire una scuola, né per parlare ai sapienti sacerdoti o agli zelanti farisei ma inizia e svolge il suo ministero in questa regione lontana dal tempio, popolata da contadini, operai pescatori e parla a tutto il popolo, alla gente comune, agli umili, alle pecore perdute della casa di Israele per invitare alla conversione necessaria per l'accesso nel Regno di Dio. Il messaggio del Signore Gesù è un invito forte a cambiare atteggiamenti e comportamenti, a fare scelte decisive perché la venuta del Regno di Dio è prossima. Si tratta di raddrizzare il proprio cammino, di ritornare a Dio, di aprirsi a Dio per compiere la sua volontà.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Kur Izraeli doli nga Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheisëòs mu.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Desha mirë Zotin, se gjegjë'n zërin e lutjes sime.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u pagëzove prej Joanit në Joordan, \* neve që të këndonjmë: Alliluia.*

Amo il Signore perché egli ascolta la voce della mia supplica. O Figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Exomologhìsthe to Kirìo,  
òti agathòs, òti is ton eòna to  
èleos aftù.

*En Iordhàni ...*

Lavdëroni Zotin se është i  
mirë, se lipisia e tij është për  
gjithmonë.

*Në Jordan ...*

Celebrate il Signore perché  
è buono, perché in eterno è la  
sua misericordia.

*Mentre eri battezzato...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke  
prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o  
anastàs ek nekròn, psàllondàs  
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i  
përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
që u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e  
prostriamo davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei  
risorto dai morti, salva noi  
che ti adoriamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthëndos  
\* ipò ton Iudhèon, \* ke  
stratiotòn filassòndon \* to  
àchrandòn su Sòma, \* anèstis  
triùmeros, Sotir, \* dhorùmenos  
to kòsmo tin zoìn; \* dhià tùto  
e Dhinàmìs \* ton uranòn  
evòon si, Zoodhòta: \* Dhòxa ti  
Anastàsi su, Christè, \* dhòxa ti  
Vasilìa su, \* dhòxa ti ikonomia  
su, \* mòne filànthrope.

Me gjithë se guri nga  
Judhenjtë kish qënë shënuar  
dhe ushtarët ruajin \* kurmin  
tënd të dëlirë, \* u ngjalle të  
tretën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe  
botës i dhurove jetën. \* Prandaj  
fuqitë e qielvet \* të thërrisjin,  
o Jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes  
sate, o Krisht, \* lavdi rregjërës  
sate, \* lavdi ikonomisë sate, \* o  
i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse  
sigillato dai Giudei e i soldati  
custodissero il tuo immacolato  
corpo, Tu, Salvatore, sei risorto  
al terzo giorno, dando la vita al  
mondo. Perciò le potenze celesti  
cantavano a te, o Vivificatore:  
gloria alla tua risurrezione,  
o Cristo, gloria al tuo regno,  
gloria alla tua provvidenza, o  
solo amico degli uomini.

En Iordhàni vaptizomènu  
su, Kìrie, \* i tis Triàdhos  
efaneròthi proskìnìsis; \*  
tu gar Ghennìtoros i fonì  
prosemartìri si, \* agapitòn  
se Iiòn onomàzusa; \* ke to  
Pnèvma en idhi peristeràs \*  
evevèu tu lògu to asfalès. \*  
O epifànìs, Christè o Theòs,  
\* ke ton kòsmon fotìsas, \*  
dhòxa si.

Në Jordan kur pagëzohëshe  
ti, o Zot, \* po u zbulua Trinia  
e adhurueshme; \* se zëri i  
Lindësit tyj të bënej martëri,  
\* Bir të dashur tyj tue të  
thërritur; \* edhe Shpirti në  
formë pëllumbi \* vërtetonej  
drejtësinë e fjalës. \* Ti që na  
u shfaqe, o Krisht Perëndi, \*  
edhe jetën dritësive, lavdi Tyj.

Mentre tu eri battezzato nel  
fiume Giordano, o Signore, si  
rendeva manifesta l'adorazione  
della Trinità; infatti la voce del  
Genitore ti rendeva testimonianza,  
chiamandoti Figlio diletto, e  
lo Spirito Santo sotto forma di  
colomba, confermava la parola  
infallibile. O Cristo Dio, che ti sei  
manifestato a noi ed hai illuminato  
il mondo, gloria a Te.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

Epefànìs sìmeron \* ti  
ikumèni, \* ke to fòs su, Kìrie,  
\* esimiòthi ef'imàs \* en  
epignòsi immùndas se: Ìlthes,  
efànìs, \* to Fòs to apròsìton.

Sot na u dëftove ti \* në  
tërë dheun \* edhe drita jote,  
o Zot, \* na u shënua neve, \*  
që të himnojmë me njohuri: \*  
Erdhe e u shfaqe, \* o dritë e  
paafrueshme.

Oggi sei apparso al mondo  
e la tua luce, o Signore, si è  
manifestata su di noi, che,  
rischiarati, ti inneggiamo: Sei  
venuto, ti sei manifestato, o  
luce inaccessibile.

## APOSTOLOS (Ef. 4, 7-13)

- *Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22).*

- *Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1).*

- *Le të vinjë, o Zot lipisia jote mbi ne, sikundër kemi shpresuar tek Ti.*

- *Gezòhuni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi.*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI.

Fratelli, a ciascuno di noi è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo sta scritto: “Ascendendo in cielo ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini”. Ma che significa la parola “ascese”, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per riempire tutte le cose. È lui che ha stabilito alcuni come apostoli, altri come profeti, altri come evangelisti, altri come pastori e maestri, per rendere idonei i fratelli a compiere il ministero, al fine di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all’unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, allo stato di uomo perfetto nella misura che conviene alla piena maturità di Cristo.

*Alliluvia (3 volte).*

- *Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2).*

*Alliluvia (3 volte).*

- *Poiché hai detto: La mia grazia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3).*

*Alliluvia (3 volte).*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET.

Vëllezër, nganjëi ndër ne i u dha hiri sipas masës së dhuratës së Krishtit. Prandaj thotë: Kur u hip lart, robëroi robërinë, e i dha dhurata njerëzvet. Ç’do me thonë pra: “Hipi” veç se edhe zbriti më parë në anët më të poshtme të dheut? Ai çë zbriti, është edhe ai i njëjti çë u hip për mbi të gjithë qielt, se të mblonej të gjitha. E Ai dha të jenë disa profetë, disa vangjeltarë, disa barinj dhe mësues, për ndreqjen e shëjtravet, për ndërtimin të Krishtit, njer sa t’arrëjmë në njësinë e besës dhe në njohjen e të Birit të Perëndisë, në njeriun e përsosur, në masën e moshës së plotësisë së Krishtit.

*Alliluvia (3 herë).*

- *O Zot, unë do të këndonjë lipisitë tua për gjithmonë, gjeneratë mbë gjeneratë, do të lajmeronj të vërtetën tënde në golën time.*

*Alliluvia (3 herë).*

- *Sepse ti the: Lipisia do të ndertohet për gjithmonë; ndër qielt do të ndreqet e vërteta.*

*Alliluvia (3 herë).*

### VANGELO

(Mt. 4,12-17)

### VANGJELI

In quel tempo, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: “Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata”. Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: “Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino”.

Nd’atë mot, si gjegji Jisui se Janji qe zënë, u pruar ndë Galilë. Dhe si la Nazaretin, erdhi e ndënji ndë Kapernaum, pranë detit, ndër anët e Zabulonit e të Neftalimit, se të behëj e thëna e profetit Isai, çë thotë: “Dhe i Zabulonit e dhe i Neftalimit, udhë deti, mbatanë Jordanit, Galilë e paganëvet, gjindja çë rrinej mbë të errët pa një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin në vend e në hje të vdekjes i u le dritë”. Çë ahiera Jisui zuri të predhikonej e të thonej: “Ndërroni tru, se u qas Rregjëria e Qielvet”.

## ALL'EXERETOS

Axion estin ...

### KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn; enìte aftòn en tis  
ipsìstis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet;  
lavdëronie në më të lartat.  
*Allilua.*

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli.  
*Allilua.*

### DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhome to fos....

### APÓLISIS:

Ò en Iordàni ipò Ioànnu vaptisthine katadexàmenos dhià tin imòn sotirian,  
ke anastàs ek nekròn ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)





# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 19 GENNAIO 2014

**Domenica XXIX (XII di Luca). San Macario l'Egiziano. Sant'Arsenio.  
Tono II. Eothinon II.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il brano dell'Evangelo odierno ci propone il miracolo della guarigione dei 10 lebbrosi che è riportato solo da Luca. 4Re 1,1-19 ci parla della guarigione dalla lebbra di Naaman capo dell'esercito arameo e in questo passo bisogna tenere presenti due cose: a) quando Naaman si presentò dal re d'Israele con la richiesta del suo sovrano di guarirlo dalla lebbra, il re d'Israele si stracciò le vesti pensando ad un pretesto per dichiarargli guerra. Il profeta Eliseo, saputo, mandò a dire al re: "Perché ti sei stracciato le vesti? Mandalo da me e quell'uomo saprà che c'è un profeta in Israele"

b) Eliseo mandò a Naaman un messaggero per dirgli di bagnarsi sette volte nel Giordano e sarà guarito. Stupito il generale arameo non voleva farlo ma pregato dai servi fece secondo le parole del profeta e sarà guarito.

La guarigione della lebbra è un miracolo che solo il profeta può operare, ed Eliseo non si presenta, non fa preghiere o riti di guarigione ma gli manda a dire solo di bagnarsi sette volte nel Giordano. Il Signore Gesù mentre entrava in un villaggio, sul confine tra la Giudea e la Samaria è invocato con fede da 10 lebbrosi, che secondo la legge si fermano a distanza e lo pregano così: "Gesù maestro abbi pietà di noi". Gesù ordina loro di andare mostrarsi ai sacerdoti come prescrive la legge in casi di guarigione da questa malattia, ed essi con fede si avviarono e lungo il cammino furono sanati. Essi erano uomini che avevano fede in Cristo poiché invocarono il suo aiuto e obbedirono alla sua parola. Uno dei 10 visti guarito ritornò indietro dando gloria a Dio e gettatosi ai piedi di Gesù lo ringraziava, questi era un samaritano. Gesù constata che sono stati guariti tutti e 10 ma è tornato per rendere gloria a Dio uno solo che è straniero samaritano. Da questo ricaviamo una lezione sulla riconoscenza e sull'ingratitude, ma in modo più profondo siamo invitati a riflettere che la gloria a Dio non si rende più nel tempio con i suoi sacrifici ma la gloria gradita a Dio si rende mediante Gesù Cristo, che è più grande del tempio (Mt 12,6). Inoltre Gesù è presentato da Luca come profeta simile ad Eliseo per la guarigione dei 10 lebbrosi che avviene solo obbedendo alle sue parole. Gli ebrei beneficiati da Cristo prigionieri della legge non accoglieranno il Signore Gesù, mentre i samaritani ritenuti stranieri si convertiranno alla predicazione del diacono Filippo ed entreranno a far parte della Chiesa.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòtoexomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to  
onòmàti su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,  
efprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kirios dhìnamin  
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.

*Óte katìlthes ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur Ti zbritë ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Quando Tu, ...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskìnismen ke prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

Óte katìlthes pros ton thàton, \* i zoì i athànatos, \* tòte ton Àdhin enékrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachthonìon anèstisias, \* pàse e dhinàmis \* ton epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur Ti zbritë ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ghiera Adhin e humbe \* me të shkëlqerit e Hyjnisë; \* kur edhe të vdekurit \* ngrëjten nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qieltvet \* Tyj po të thërrisjin: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'inferno col fulgore della divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te!

Tis erìmu politis \* ke en sòmati ànghelos \* ke thavmaturgòs anedhichthis, \* theofòre Patir imòn Makàrie; \* nistia, agripnìa, prosefchì \* urànìa charismata lavòn, \* therapèvis tus nosùndas, \* ke tas psichàs ton pìstì prostrechòndon si. \* Dhòxa to dhedhokòti si ischìn; \* dhòxa to sé stefanòsandi; \* dhòxa to energùndi dhìa su \* pàsìn iàmata.

Qytetar i shkretëtirës dhe ëngjëll nga kurmi edhe çudibërës u dëftove, o Makàr Atë i shëjtë; me agjërim, vigjillje dhe lutje, fitove dhurata qiellore, sa shëron të sëmurët dhe shpirtrat e atyre që priren tek ti me besë. Lavdi Atij që të falì fuqi; lavdi Atij që të dha kurorë; lavdi Atij që vëpron me anën tënde shërime për gjithë.

Ti sei fatto cittadino del deserto, o divino Padre nostro Macario, angelo in carne e taumaturgo; col digiuno, le veglie, la preghiera hai ottenuto i celesti carismi, per cui guarisci gli infermi e le anime di quelli che con fiducia a te ricorrono. Sia gloria a chi ti ha dato questo potere; gloria a chi ti ha incoronato; gloria a Dio, che per tuo mezzo opera tanti prodigi.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

O mìtran parthenìkin \* aghiàsas to tòko su, \* ke chìras tu Simeòn \* evloghìsas, os èprepe, \* profthàsas ke nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irinefson \* en polèmìs to politevma, \* ke kratèoson vasilis us igàpisa, \* o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nanì erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që ti do mirë, \* o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS ( Col. 3, 4-11)

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli.* (Daniele 3,26).

- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie.* (Daniele 3,27).

- *I bekuar je, o Zot, Perendia i Etërvet tanë, dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër shekullit.*

- *Se i drejt je mbi të gjitha ato që na bëre neve, dhe të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua.*

### LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, quando si manifesterà Cristo, nostra vita, allora anche voi sarete manifestati con lui nella gloria. Mortificate dunque quella parte di voi che appartiene alla terra: fornicazione, impurità, passioni, desideri cattivi e quella avarizia insaziabile che è idolatria, cose tutte che attirano l'ira di Dio su coloro che disobbediscono. Anche voi un tempo eravate così, quando la vostra vita era immersa in questi vizi. Ora invece deponete anche voi tutte queste cose: ira, passione, malizia, maldicenze e parole oscene dalla vostra bocca. Non mentitevi gli uni gli altri. Vi siete infatti spogliati dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova, per una piena conoscenza, ad immagine del suo Creatore. Qui non c'è più Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro o Scita, schiavo o libero, ma Cristo è tutto in tutti.

*Alliluvia (3 volte).*

- *Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, e Samuele tra quanti invocano il suo nome.* (Sal. 98,6)

*Alliluvia (3 volte).*

- *Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva.*(Sal. 33,18).

### KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KOLOSJANËVET.

Vëllezër, kur të butthohet Krishti, jeta jonë, atëherë edhe ju do të butthoheni në lavdi bashkë me atë. Prandaj jipni vdekje shërbisevet që janë mbi dhe, kurvërimin, ndyrësisë, pasionit, dëshirës së ligë, dhe lakmisë, që është idhulatri; për të cilat vjen zëmërimi i Perëndisë mbi të biltë e mosbindjes; ndër të cilat edhe ju ecët një herë, kur rrojit ndër ato. Po nanë xheshni edhe ju këto të gjitha: zëmërimin, pasionin, të ligën, mallkimin dhe fjalët e liga nga goja juaj. Mos thoni më të rreme njeri tjetrit, sepse xheshit njeriun e vjetër me veprat e tija, edhe veshët të riun, që përtërihet për njohjen sipas ikonës së krijuesit të tij. Tek ai nuk ka më Grek e Judhë, rrethpresje e parrethpresje, barbër, Sqith, shërbëtor, të lirë; po Krishti është gjithë në të gjithë.

*Alliluvia (3 herë).*

- *Moyseu dhe Aroni ndër priftërinjtë e tij, dhe Samueli, ndër ata që i lutem ëmrit të tij.*

*Alliluvia (3 herë).*

- *Thërritin të drejtët dhe Zoti i ngjegji ata, dhe i liroi nga të gjitha pësimet e tyre.*

*Alliluvia (3 herë).*

### VANGELO

(Lc. 17,12-19)

### VANGJELI

In quel tempo, entrando Gesù in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi i quali, alzarono la voce, dicendo: "Gesù maestro, abbi pietà di noi!". Appena li vide, Gesù disse: "Andate a presentarvi ai sacerdoti". E mentre essi andavano, furono sanati. Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce; e si gettò ai piedi di Gesù per ringraziarlo. Era un Samaritano. Ma Gesù osservò: "Non sono stati guariti tutti e dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato chi tornasse a render gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?". E gli disse: "Alzati e va', la tua fede ti ha salvato!".

Nd'atë mot, si hyri Jisui te një katund, i dualltin atij përpara dhjetë burra leprozë, të cilët, tue mbetur së largu, ngrëjtin zërin e tyre, tue i thënë: O Jisu, Zot, kij lipisi për ne. E, si i pa, i tha atyre: Ecni e i butthoheni priftravet. E ra se kur ata vejnin, u shëruan. E njëri ndër ata, si pa se u kish shëruar, u pruar tue lavdëruar Perëndinë me zë të madh. E ra me çerë përmistë përpara këmbëvet të tija, tue e falënderuar; dhe ai ish Samaritan. U përgjegjë Jisui e tha: Nëng qenë të dhjetë të shëruar? E të tjerët nëndë ku janë? Nëng u gjëndën të prireshin t'i jipjin lavdi Perëndisë veç se ky i huaj! Dhe i tha atij: Ngreu e ec. Besa jote të shpëtoi.

## ALL'EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 26 GENNAIO 2014

**Domenica XXXII. (XV di Luca). San Xenofonte.  
Tono III. Eothinon III.**

## CATECHESI MISTAGOGICA.



L'episodio di Zaccheo, che è proprio del vangelo di Luca, mostra l'agire di Gesù verso i peccatori. Quando il Signore Gesù attraversava Gerico un uomo di nome Zaccheo capo dei pubblicani e molto ricco cercava di vedere chi fosse Gesù ma non gli riusciva a causa della folla e della sua bassa statura. Allora per poterlo vedere sfidò il ridicolo correndo in avanti e salendo su un sicomoro. Dobbiamo riconoscere che egli aveva un vivo e forte desiderio di vedere Gesù, e per questo desiderio fu premiato; quando Gesù arrivò sotto l'albero alzò lo sguardo, lo chiamò per nome e gli disse che quel giorno si sarebbe fermato a casa sua. Ha detto Papa Francesco che Zaccheo forse non era del tutto consapevole di questo forte desiderio di vedere Gesù e che Gesù risponde subito in modo che supera di molto le aspettative di Zaccheo. Ad una incipiente azione umana risponde con generosità l'agire divino.

Zaccheo scende e accoglie Gesù nella propria casa e tutti senza distinzione mormoravano perché era andato ad alloggiare da un peccatore. Ci sono i benpensanti che si scandalizzano per gesti che non rientrano nella loro concezione, che ci sono barriere fra giusti e peccatori; Gesù rompe questa e ogni barriera di discriminazione, e mangia e beve con i pubblicani ed i peccatori per mostrare la misericordia di Dio nei loro confronti, e afferma che non sono i sani ad avere bisogno del medico ma i malati, e che egli è venuto a chiamare a conversione non i giusti ma i peccatori. Gesù che conosceva già Zaccheo per nome, entra nella casa di lui manifestandogli un grande amore e assicurandogli del perdono. Gesù non fa prediche moralistiche ma è Zaccheo stesso che si alza e dice al Signore di voler dare la metà dei propri beni ai poveri e restituire il quadruplo a coloro ai quali ha frodato. Gesù con la sua amicizia ha cambiato il cuore di Zaccheo, che per la gioia avuta dall'incontro con il Signore ha capito che vi sono cose più gradite e più importanti delle ricchezze. Allora Gesù afferma che la salvezza è entrata in quella casa, poiché è entrato il Dio Salvatore e che anche Zaccheo è figlio di Abramo, membro come gli altri del popolo eletto perché Dio nutre amore e misericordia pura e in modo particolare per Zaccheo. E Gesù conclude dicendo che egli è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto. Questa è la sua missione di salvezza, la salvezza di tutti e in modo particolare la conversione e la salvezza dei peccatori, anch'essi figli del Padre, che sono persone che hanno sbagliato, ma sono pronte a convertirsi ed entrare nel Regno di Dio.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,  
efprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kirios dhìnamin  
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilua.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Evfrenèstho ta urània...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Dëfreni ju...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Esultino i cieli...*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.  
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

**Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti epìise kràtos en vrachìoni aftù o kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton nekròn eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.**

Dëfreni ju banorë në qiell \* gëzoni ju njerëz përmbi dhe \* se mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, \* dhe shkeli vdekjen me vdekje; \* u ngjall si i pari i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha \* lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

**O mìtran parthenikìn \* aghiàsas to tòkosu, \* ke chìras tu Simeòn \* evloghìsas, os èprepe, \* profthàsas ke nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irìnefson \* en polèmis to politevma, \* ke kratèoson vasilis us igàpìsas \* o mònòs filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që ti do mirë, \* o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

### APOSTOLOS ( 1 Tim. 4, 9-15)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la sua pace. (Sal. 28,11).

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 28,1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe.

- O bij të Perëndisë, sillni Zotit; sillni Zotit shtjerra.

## LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Diletto figlio Timoteo, questa parola è degna di fede. Noi infatti ci affatichiamo e combattiamo perché abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente, che è il Salvatore di tutti gli uomini, ma soprattutto di quelli che credono. Questo tu devi proclamare e insegnare. Nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii esempio ai fedeli nelle parole, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. Fino al mio arrivo, dedicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non trascurare il dono spirituale che è in te e che ti è stato conferito, per indicazione dei profeti, con l'imposizione delle mani da parte del collegio dei presbiteri. Abbi premura di queste cose, dedicati ad esse interamente perché tutti vedano il tuo progresso.

- Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal. 91,2).

*Alliluia (3 volte).*

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal. 91,3).

## KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT TIMOTHEUT.

Bir Timothë, kjo fjalë është për t'u pritur mirë. Për këtë me të vërtetë e lodhemi e jemi përbuzur, sepse kemi shpresuar në Perëndinë e gjallë, që është shpëtimtari i gjithë njerëzvet, po më shumë oi atyre që besojnë. Këto porosit e mëso. Asnjeri të mos përbuzë rininë tënde, po bëhu shembull i besimtarëve në fjalën, në sjelljen, në dashurinë, në shpirtin, në besën, në dëlirësinë. Njerë sa të vinj, jipu leximit, lutjes, mësimit. Mos le mënjane hirin që është në tyj dhe që t'u dha me profeci me vënien e duarvet të priftërinjvet mbi tyj. Këto mendò, në këto qëndro i fortë, që përparimi yt të jetë i dukshëm për gjithë.

*Alliluia (3 herë).*

- Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Alliluia (3 herë).*

- Se të lajmërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde.

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 19, 1-10)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù, entrato in Gerico, attraversava la città, ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: "Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua". In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: "È andato ad alloggiare da un peccatore!". Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: "Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto". Gesù gli rispose: "Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto".

Nd'atë mot shkonej Jisui për në Jerihoin e shi një burë i thërritur me emër Zakë, e ai ish kryepublikan, dhe ish shumë i bëgatë. E kërkonej të shih Jisuin se kush ish e nuk mundnej për shumicën e gjindjes, se ish i ulët me kurmin. E si rrodhi përpara, u hip mbi një fik se t'e shih, sepse kish të shkonej për atej. E kur arruri nd'atë vend, Jisui, si ruajti, e pa e i tha: "Zakë, shpejt zbritu poshtë, se sot do të qëndronj te shpia jotë". E ai shpejt u zbrit edhe e mbjodhi me harë. Dhe të gjithë, tue parë, murmurisjin tue thënë: "Hyri të rrirë me një njeri të mëkatruam!". Po tue ndënjur përpara, Zakeu i tha Jisuit: "Shi, o Zot, se gjymsën e të pasuravet të mia ja jap të varfërvet, dhe ndë se ndonjeriu i kam marrë gjë, do të ja jap prapë për katër herë më shumë". Jisui i tha atij: "Sot i hyri shpëtimi kësaj shpije, se edhe ky ish bir i Abramit; sepse i biri i njeriut erdhi se të kërkonjë dhe të shpëtonjë të bjerrit".

## ALL'EXERETOS

Axion estin ...

### KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn; enìte aftòn en tis  
ipsìstis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet;  
lavdëronie në më të lartat.  
*Allilua.*

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli.  
*Allilua.*

### DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos....

### APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)